

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pycha powoduje tylko* spór, lecz u tych, którzy korzystają z rady, jest mądrość.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pycha wywołuje tylko spór, lecz u tych, którzy korzystają z rady, jest mądrość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spór powstaje tylko dzięki pysze, a mądrość jest przy tych, co przyjmują radę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Samą tylko pychą człowiek zwady wszczyna, ale przy tych, co radę przyjmują, jest mądrość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Między pysznymi zawsze są swary, a którzy wszystko czynią z poradą, rządzą się mądrością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyniosłość wznieca tylko kłótnie, u zasięgających rady jest mądrość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zuchwałość wywołuje tylko zwady, lecz u tych, którzy przyjmują radę, jest mądrość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pycha prowadzi tylko do kłótni, mądrość jest z tymi, którzy przyjmują rady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zarozumiałość zawsze rodzi spory, mądrzy są ci, co przyjmują rady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pycha lekkomyślnego rodzi waśnie, ale mądrość jest z tymi, którzy rady przyjmują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поганий чинить зло з гордощами, а знавці себе - вони мудрі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pycha wznieca tylko swary; a mądrość jest u tych, którzy się naradzają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zuchwalstwem wywołuje się tylko zwadę, lecz mądrość jest u tych, którzy się wspólnie naradzają.

¹⁾ tylko, רָק (raq). Niektórzy proponują רָקִי lub רִיקִי (req): pusty (człowiek): Pusty (człowiek) w pysze wywołuje spór. Wg G: Zły w pysze czyni zło, ci zaś, którzy są siebie sędziami (l. podchodzą do siebie krytycznie), są mądrzy, κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ αὐτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.

²⁾ <x>240 19:20</x>